

法 国 古 典 戏 剧 名 作 系 列

爱情  
爱 遇 游 戏

[法] 马里沃(Marivaux) 著

宁春(Ning Chun) 译

Le Jeu  
de L'Amour  
et du Hasard

中国传媒大学出版社

Teu  
L'Amo

à dr

爱情  
偶遇 游戏

[法] 马里沃(Marivaux) 著  
宁春(Ning Chun) 译

中国传媒大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

爱情偶遇游戏 / (法) 马里沃 (Marivaux) 著; 宁春译. —北京:  
中国传媒大学出版社, 2006. 3

(法国古典戏剧名作系列)

书名原文: *Le jeu de l'amour et du hasard*

ISBN 7 - 81085 - 649 - 9

I. 爱… II. ①马…②宁… III. 戏剧文学—剧本—法国—古典  
IV. I565.83

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 012059 号

## 爱情偶遇游戏

---

作 者 [法] 马里沃

译 者 宁 春

策 划 张 旭

责任编辑 蔡开松

责任印制 曹 辉

封面设计 阿 东

出 版 人 蔡 翔

---

出版发行 中国传媒大学出版社 (原北京广播学院出版社)

北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编 100024

电话: 86 - 10 - 65450532 65450528 传真: 65779405

<http://www.cucp.com.cn>

经 销 新华书店总店北京发行所

---

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 850 × 1168mm 1/32

印 张 6.25

版 次 2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

---

书 号 ISBN 7 - 81085 - 649 - 9/K · 649 定 价: 25.00 元

---

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

## 序

中国内地所翻译出版的西方当代戏剧作品是很有限的。20世纪80年代,中国向外国文化敞开了大门,因此在戏剧方面于1983年翻译上演了阿瑟·米勒的剧本《推销员之死》。荒诞戏剧这一概念在中国的出现很长一段时期内都与品特的戏剧紧密联系在一起,继而便发行了一些重要的戏剧选,把热奈、品特、田纳西·威廉斯、布莱希特以及萨特、尤涅斯库的剧本进行集中翻译出版。

随着电视冲击力的日益增强,戏剧观众越来越少,然而中国的导演和戏剧创作者们却不断地在进行着实验戏剧的探索,以此来面对商业戏剧的挑战。在中国的法国文化年中所举办的法国戏剧季活动无疑使得长年来被遗忘了的

剧本翻译工作重新获得了新生。

借此良机，我们同法国夏季风剧团及欧洲当代戏剧创作之家一起决定，与中国传媒大学出版社合作推出法国当代经典戏剧名作系列丛书，第一套丛书在农历新年后发行。

该系列丛书由已经选定的以及将不断选出的剧目组成，每一套丛书推出时，中国传媒大学出版社将请译作者一起组织一个新书发布会；这些发布会有可能伴随着剧本的舞台演出或朗读表演来进行。

即将出版的丛书有：

《森林正前夜》，原作贝尔纳 - 玛丽·科尔泰斯，翻译宁春；

《远离阿贡当市》，原作让 - 保罗·温泽尔，翻译宁春；

《风雨依旧》，原作恩佐·高尔曼，翻译李玉民；

《天亮了，雷欧波德》，原作塞尔日·瓦莱蒂；

《幻想轻歌剧》，原作瓦莱尔·诺瓦里纳；

《2001年9月11日》，米歇尔·维纳威尔。

另外还将出版的几个剧本的部分翻译已在大师工作坊中完成，它们是：

《巴比罗大街》，原作让-玛丽·贝塞，翻译宁春；

《小树林边》和《无动物的戏剧》，原作让-米歇尔·里博，翻译宁春。

该法国当代经典戏剧名作系列丛书也将配合出版一些法国古典戏剧作品，这些古典剧目不但进行了剧本的翻译工作，而且还进行了舞台导演创作。例如马里沃的《爱情偶遇游戏》的汉语翻译本于2005年4月由雅克·拉萨勒执导，首次搬上中国舞台。宁春的剧本翻译中伴随着她的注解以及雅克·拉萨勒导演的思想阐述。这是法国文化年的一大项目。

这一系列丛书的出版受到了法国驻华使馆翻译中心下设的傅雷翻译计划项目的赞助。

最后我要对中国传媒大学出版社参加该合

作项目的全体同仁表示由衷的敬意；同时感谢法国夏季风剧团及其总监米歇尔·迪迪姆对该项目的提议；也感谢巴黎原点剧院的支持及其院长让-米歇尔·里博，他向我们推荐了其他剧作家及作品；感谢最初的两位翻译朋友宁春和李玉民，他们的经历虽大不相同，但却同样有着对法国的强烈热情，他们通过翻译和导演工作表达了他们对戏剧的深厚热爱。

法国驻华大使馆 文化专员  
满碧滢

## Préface

Peu de titres récents de théâtre occidental ont été traduits en Chine continentale. Dans les années 80, le pays s'ouvre à la culture étrangère ce qui, dans le domaine du théâtre, s'est traduit en 1983 par la mise en scène en chinois de la pièce d'Arthur Miller *La mort d'un commis voyageur*. Le théâtre de l'absurde apparaît alors en Chine où il fut longtemps associé au théâtre de Pinter puis donna lieu à la parution d'anthologies importantes regroupant des pièces de Genet, Pinter, Tennessee Williams, Brecht, Sartre, Ionesco...

Confronté à la diminution du public et à la pression de la télévision, les créateurs et metteurs en scène chinois affirment cependant de plus en plus le caractère expérimental de leur travail par rapport au théâtre commercial. La saison de théâtre français dans le cadre de l'année de la France en Chine a permis à l'évidence de relancer tout un travail de traduction laissé en jachère depuis des années.

Dans ce contexte favorable, il a donc été décidé de lancer avec la complicité de la Compagnie "la Mousson d'été" et la Maison européenne des Ecritures contemporaines et l'accord de la Maison d'Édition de l'Université de la Communication de Chine une collection de théâtre contemporain classique français dont les premières publications paraîtront après le nouvel an chinois.

Cette collection sera composée de plusieurs titres déjà connus et d'autres à venir sachant que la maison d'édition organisera avec les traducteurs un programme de sortie de ces différentes pièces parfois liées à des spectacles et ou à des lectures publiques. Il s'agit de :

- *La nuit juste avant les forêts* de Bernard - Marie Koltès, traductrice, Ning Chun
- *Loin d'Hagondange* de Jean - Paul Wenzel, traductrice Ning Chun
- *Toujours l'orage* de Enzo Cormann, traducteur Li Yumin
- *Le jour se lève*, Leopold de Serge Valletti
- *L'opérette imaginaire* de Valère Novarina
- *11 septembre 2001* de Michel Vinaver

Il est également prévu de publier des textes dont certains ex-



traits ont déjà fait l'objet de traductions partielles dans le cadre des "classes de maître" et notamment :

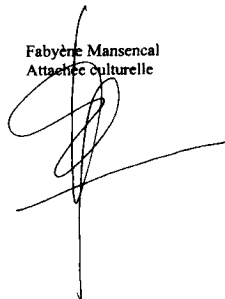
- *Rue de Babylone* de Jean – Marie Besset, traduction de Ning Chun
- *Tout contre un petit bois et Théâtre sans animaux* de Jean – Michel Ribes, traduction de Ning Chun

Cette collection de théâtre contemporain sera complétée par une collection de théâtre français plus classique ayant fait l'objet non seulement d'une traduction mais également d'un travail de mise en scène telle *Le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux créée en chinois par Jacques Lassalle à Pékin en avril 2005. La traduction de Ning Chun sera augmentée de notes, commentaires et de réflexions de Jacques Lassalle sur la mise en scène de ce projet présenté en Chine lors de l'année de la France en Chine.

L'ensemble de ces publications fait l'objet d'une aide dans le cadre du Programme d'aide à la publication Fulei, mené par le Pôle régional de traduction de l'Ambassade de France en Chine.

Je souhaite enfin rendre un hommage marqué à toute l'équipe de la Maison d'Édition de l'Université de la Communication pour avoir permis la réalisation de ce projet conjoint, à la Compagnie "La mousson d'été" et en particulier à Michel Didym pour l'avoir suggéré, au Théâtre du Rond Point et à Jean – Michel Ribes pour avoir proposé d'autres auteurs et d'autres pièces et aux deux premiers traducteurs, deux amis miens aux parcours différents mais défendant pareillement leur amour du théâtre et leur désir de France à travers la traduction et la mise en scène, Ning Chun et Li Yumin.

Fabyère Mansencal  
Attachée Culturelle



## 译者的话

谈起法国古典戏剧，中国观众恐怕马上会想到高乃依、拉辛还有莫里哀，但对马里沃似乎并不知晓。这也难怪，因为国内能见到的法国古典戏剧的汉语翻译本既有高乃依的名著《熙德》，拉辛的代表剧《费德尔》和《安德玛克》，更有《莫里哀戏剧全集》，但却从没翻译出版过马里沃的剧本。

从年代及成就上来看，高乃依（1606～1684）最早，他奠定了古典戏剧“三一律”的基石，堪称法国悲剧之父。其次是莫里哀（1622～1673），其数目众多、题材广泛的喜剧，深刻地反映了法国的社会生活，是当时的法国国王路易十四及法国人民都引以为自豪的喜剧大师。紧接着，比莫里哀仅小17岁的拉辛（1639～1699）在莫里哀喜剧力量的影响下，接过了高乃依的悲剧大旗，并使之更加发扬光大，很快就登上了法国悲剧大师的宝座。这三位法国戏剧巨人都是属于17世纪的。马里沃虽然出生在1688年，他的创作却属于18世纪。这一时期法国的自然科学、社会科学和文学艺术都飞速发展，史称辉煌的光明时期。

可以说，法国古典戏剧通过17世纪的三位大师

伟大的创作实践，已经达到了空前的水平；然而马里沃并不甘心于这三个巨人“绝后”，他在深入研究了前人的基础上，决定另辟蹊径。

出生于法国北部诺曼底一个富裕大家族的马里沃从小受着良好的教会教育，很早就对哲学、诗歌产生了浓厚的兴趣。18岁时就写下了他的第一部剧本《谨慎公正的父亲》。20多岁时，他的剧本就被搬上巴黎的意大利喜剧院和法兰西喜剧院的舞台，他的一系列喜剧《因爱而雅的阿尔乐甘》、《爱的惊喜》（上、下）、《双重背叛》、《反串王子》等等从此闻名天下。从此，马里沃以幽默、淡雅的爱情喜剧确立了自己在法国古典戏剧史上的独特位置。

马里沃一生写下了37部作品，大多为喜剧。他的剧作情节曲折，结构完整，语言精致典雅，人物心理复杂的活动常常通过细腻变换的对话语言体现，形成了独特的“优雅、精湛、细腻、考究”的语言特色，被后人称之为“马里沃式的风格”（Le mari-vaudage）。他的剧本题材大都与爱情有关，主要人物以女性为主，注重揭示年轻女子对爱情萌发的初期阶段一发不可收拾的情感煎熬过程；而当她们最终走完了自己的情感历程时，戏也就接近了尾声。

《爱情偶遇游戏》是马里沃的代表作，完成于1730年。故事发生在巴黎一个普通的上层社会人家：美丽的西尔维娅小姐对婚姻充满了恐惧之感，而父亲奥尔贡老爷为她订下的婚约则迫在眼前。为了暗中观察即将来访的未婚夫德拉特，西尔维娅求得父亲的同意，决定和丫环丽塞特调换身份。然而她却

不知道，奥尔贡先生已经收到了其好友即德拉特的父亲从外省寄来的信，原来德拉特也想出了同样的花招——他身着其男仆的装束已经上路了，随之而来的男仆阿尔乐甘也兴高彩烈地扮演着主人的角色……当小姐以为自己违背父命爱上男仆时，德拉特却勇敢地向他眼中的丫环丽塞特打开了心扉，一出偶遇的爱情游戏便在奥尔贡先生的密切注视下上演了……

这部戏自从问世后就久演不衰，已成为法兰西喜剧院经常推出的经典保留剧目。法国女演员们都以能扮演西尔维娅这个角色而自豪，人们常说一个优秀的悲剧女演员的戏路难关就是拉辛的代表作《费德尔》，而一个伟大的喜剧女演员才能自如地驾驭马里沃《爱情偶遇游戏》里的西尔维娅，她那精美典雅的戏剧语言，自然淡雅的舞台形象，使很多法国女演员倾注了毕生的精力。

实际上，马里沃的很多喜剧起初都是写给当时在法国深受欢迎的意大利喜剧演员的。他很多戏的女主演就是当时有名的意大利喜剧演员西尔维娅。意大利假面喜剧团（La Commedia della' arte）早在1577年就由法国国王亨利二世的意大利裔王后梅蒂西斯（Médicis）从佛罗伦萨引进法国，演出常常是具有一定表演程式的即兴喜剧表演，演员常常带着皮制的面具。人物行当划分清楚，表演动作幅度较大，有一定的夸张性。1697年意大利喜剧团因其演出《假正经的女人》（*La Fausse Prude*）时，剧本有影射路易十四的情妇的嫌疑而被驱逐出法国。1716

年路易十四驾崩后的第二年，法国摄政王飞利浦·奥尔良又重新召回意大利喜剧演员。他们重返巴黎后开始更好地融入法国戏剧创作，并开始用法语演出。马里沃的许多剧本最初就是写给他们的，因而其语言的戏剧行动性很大，喜剧效果尽在不言之中。阿尔乐甘是意大利假面喜剧的一个典型的小丑人物，聪明可爱又蹩脚好笑，而马里沃笔下的阿尔乐甘已经多多少少法国化了。既没有那么夸张，通常也可不戴面具。

或许正因为受意大利假面剧的影响，马里沃的喜剧才带有一定的说教色彩。虽然这种爱情道德及伦理的教育痕迹已被马里沃非常巧妙地隐藏了。当然，法国古典的风俗剧（*La comédie de mœurs*）和性格剧（*La comédie de caractères*）在马里沃之前早已深入人心了，莫里哀的不少喜剧在一定程度上就是典型的性格剧（如《愤世嫉俗者》、《悭吝人》），他的很多喜剧也都起到了风俗剧的功用。然而马里沃的喜剧却不像莫里哀的喜剧那样尖刻入骨，令人捧腹大笑，他所带给人们的是一种轻淡的微笑，精巧雅致，而不是哈哈大笑，甚至在微笑的背后还多少带有一丝哀伤。不是吗？在《爱情偶遇游戏》中，丫环丽塞特不是常能给人以这种感觉吗？

或许正是因为马里沃喜剧的精致、淡雅、细腻的风格，才招致人们长久以来对他的不公的评价——精巧、雅致达到了顶峰就会免不了矫揉造作。马里沃同时代的一些人甚至把他划归到“二流作家”之列，并轻视地比喻马里沃是“在蜘蛛网上放置苍

蝇蛋的人”。然而就是在这种环境下，1742年马里沃在与对手伏尔泰的角逐中一举获胜，抢先荣登法兰西学院院士的宝座。伏尔泰在思想及哲学上的成就无疑超过了马里沃，是法国18世纪伟大的思想家、文学家；然而论起这一时期的伟大剧作家，马里沃则当之无愧地名列茅首，远远超过与他同时期的所有剧作家。18世纪法国繁多的剧目，经过时间的磨炼后，至今仍长演不衰的就只有马里沃和博马舍的剧作了。

尤其是半个多世纪以来，马里沃的作品在当代法国戏剧导演史上的位置更是举足轻重，法国许多当代的导演大师都先后以其精彩的舞台导演创作为观众重新诠释了马里沃的戏剧精华。仅在此列举几位当代导演大师及其导演过的马里沃的剧作，这些演出都在法国引起了巨大的轰动：帕特里斯·谢罗导演的《争吵》和《虚假丫环》；让·维拉导演的《爱的胜利》，以及丹尼尔·梅斯基氏导演的《反串王子》。

雅克·拉萨勒大师（Jacques Lassalle）就是其中的一位。他已经先后导演了马里沃的六部作品，在法国被认为是马里沃的专家之一。2005年4月应法国政府及法国文化年艺委会的邀请，在北京大学戏剧研究所及林兆华戏剧工作室的热情接待下，雅克·拉萨勒专程来北京执导了马里沃的《爱情偶遇游戏》。这是首次把马里沃的戏剧在中国引荐给大家，这个译本就是在拉萨勒的悉心指导下完成的。另外，译稿还得到了拉萨勒及译者本人的朋友、法国演员

兼翻译李贝克 (Rébecca) 的精心校正, 还有所有演员的核对, 在此特别感谢大家的帮助。《导演阐释及排练日记》是拉萨勒先生的部分导演阐述, 在侯娟、王艺的场记基础上整理而成; 感谢她们两人的辛苦。另外, 读者可以通过拉萨勒对本书的寄语, 更加深入地了解大师的导演思想及其风格。

最后, 特别感谢林兆华导演的支持, 没有他对中国当代戏剧舞台演出的厚望及其远见和胆识, 就不可能使马里沃戏剧首登中国舞台。也特别感谢法国驻华使馆文化专员满碧滢女士, 还有中国传媒大学出版社的领导及各位编辑, 没有大家的帮助, 就没有这本国内首版的马里沃戏剧译本。希望这本书能起到抛砖引玉的作用。对书中的遗漏错误, 还请各位专家学者和广大读者批评指正。

宁 春

2005. 11

# 目 录

- 1 序
- 1 Préface
- 1 译者的话
- 1 《爱情偶遇游戏》剧本
- 100 马里沃生平大事及剧作年表
- 105 导演阐述及排练日记
- 147 法国戏剧导演大师雅克·拉萨勒的寄语
- 158 我所认识的雅克·拉萨勒及其导演风格
- 170 雅克·拉萨勒小传
- 175 译者简介
- 1 剧照



# 《爱情偶遇游戏》剧本

三幕喜剧

1730年1月23日在巴黎的意大利喜剧院首演

剧情发生在巴黎

## 人物表

奥尔贡先生

马里欧

西尔维娅

德拉特

丽塞特(西尔维娅的丫环)

阿尔乐甘(德拉特的男仆)

一个男仆